

APPEL À COMMUNICATION - JOURNÉES D'ÉTUDE

« Les manuels de langue et de littérature étrangères comme médiateurs culturels : Québec-Canada-Europe »

Université de la Sarre, Saarbrücken, 19 et 20 mai 2016

Chaire d'études romanes et de communication interculturelle

Centre d'études interculturelles sur le Québec et la francophonie nord-américaine

Chaire de linguistique romane. Recherches sur l'apprentissage de la langue française

Après des décennies de mépris et de critiques, le manuel scolaire est, depuis quelques années, devenu un objet d'études internationales et interdisciplinaires. Depuis les travaux pionniers du Georg-Eckert-Institut à Braunschweig en Allemagne jusqu'au colloque *Le manuel scolaire, d'ici et d'ailleurs, d'hier à demain* tenu au Québec en avril 2006 réunissant plus de 400 personnes d'une vingtaine de pays, le manuel scolaire s'est révélé un objet privilégié tant pour tracer l'histoire d'une discipline que pour saisir les valeurs, les normes et les connaissances jugées dignes de transmission dans une société ou une époque donnée. « Outil à multiples facettes », comme le souligne Monique Lebrun, le manuel se prête aussi bien à des analyses historiques qu'herméneutiques ou sociologiques. Qu'on pense aux ouvrages synthétiques de Paul Aubin ou d'Alain Choppin sur l'histoire du manuel scolaire au Québec ou en France, aux réflexions plus méthodologiques d'un chercheur comme Peter Weinbrenner en Allemagne ou aux diverses études de cas qui se sont intéressées aux implications matérielles, didactiques et idéologiques de la constitution des manuels, tous ont contribué à montrer que le manuel est un « objet social total », à la fois échantillon et condensé de la société dont il est issu.

L'ambition de cette journée d'étude est plus restreinte. Elle vise néanmoins à interroger un aspect des manuels scolaires encore relativement peu exploré. Partant du postulat, souvent évoqué, selon lequel le manuel serait – en raison de son rôle de transmission culturelle – un vecteur d'identité nationale, nous posons la question à rebours : mais qu'en est-il, dans ce cas, des manuels dont la visée première est la connaissance d'une culture ou d'une langue *autre*? Les récents travaux en didactique des langues étrangères et l'importance accordée à la compétence interculturelle dans les programmes scolaires nous invitent en effet à concevoir les manuels scolaires comme une forme privilégiée de médiateurs culturels, visant à la fois l'acquisition de connaissances sur une culture ou une langue étrangère et le développement, chez l'élève, de compétences liées au contact avec l'Autre.

En prenant comme objets les manuels contemporains de culture (langue ou littérature) étrangère parus au Canada ou en Europe, les journées d'étude organisées à l'Université de la Sarre auront pour objectif d'interroger le potentiel du manuel scolaire comme outil d'acquisition de connaissances et de compétences interculturelles ainsi que les implications d'une telle fonction sur sa didactisation. Dans cette optique, nous laisserons de côté les approches exclusivement historiques ou sociologiques pour privilégier les études de cas relevant de l'analyse discursive ou iconographique et les analyses portant sur la didactique des langues et littératures étrangères. Les communications proposées pourront donc, entre autres, s'intéresser aux problématiques suivantes :

- les enjeux proprement linguistiques liés à l'enseignement d'une langue étrangère et le rôle du manuel dans un tel contexte;
- la perception d'une culture étrangère telle qu'elle se révèle dans les manuels contemporains, incluant la persistance de certains préjugés ou stéréotypes;
- les préoccupations des cultures d'accueil dévoilées par la manière dont est présentée la culture étrangère dans les manuels, notamment à l'aide des concepts d'auto-, d'hétéro- ou de méta-image de l'imagologie en littérature comparée;
- le rôle unificateur ou conciliateur du manuel dans un contexte de globalisation qui tend à insister davantage sur le partage et les ressemblances que sur les spécificités culturelles;
- les moyens didactiques employés pour rendre une littérature étrangère accessible, mais aussi pertinente et cohérente pour une autre culture, à travers, par exemple, les questions de sélection, de médiation et de *mise en récit* (Paul Ricœur);
- la place de la littérature dans un manuel de langue étrangère ou son rôle « civilisateur » dans la compréhension et l'acceptation d'une culture étrangère.

Les considérations méthodologiques et les approches interdisciplinaires ou comparatives (entre l'Europe et le Québec ou le Canada, ou entre deux ou plusieurs pays européens) sont bien entendues les bienvenues.

Les propositions de communication (400 à 500 mots) accompagnée d'une notice biobibliographique doivent être envoyées, d'ici le 23 novembre, à l'adresse suivante : sophie.dubois@uni-saarland.de. Une réponse vous sera communiquée la semaine suivante.

Veillez noter que les communications, de 20 minutes chacune, devront être faites en français ou en allemand. Une partie des frais de voyage devraient pouvoir être pris en charge par les organisateurs *sous réserve de l'acceptation des financements demandés*.

Comité organisateur:

Sophie Dubois, stagiaire postdoctorale (CRSH), Centre d'études interculturelles sur le Québec et la francophonie nord-américaine, Université de la Sarre

Julia Montemayor et **Vera Neusius**, Assistantes de recherche, Chaire de linguistique romane. Recherches sur l'apprentissage de la langue française, Université de la Sarre

Bibliographie suggestive

ALEN-GARABATO, Carmen, Nathalie AUGER, Patricia GARDIES et Eva KOTUL, *Les représentations interculturelles en didactique des langues-cultures. Enquêtes et analyses*, Paris, L'Harmattan, 2003.

AUBIN, Paul (dir.), *300 ans de manuels scolaires au Québec*, Québec, Bibliothèque et archives nationales du Québec et Presses de l'Université Laval, 2006.

AUGER, Nathalie, Fred DERVIN et Eija SUOMELA-SALMI (dir.), *Pour une didactique des imaginaires dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères*, Paris, L'Harmattan, 2014.

BREDELLA, Lothar, *Narratives und interkulturelles Verstehen. Zur Entwicklung von Empathie-, Urteils- und Kooperationsfähigkeit*, Tübingen, Narr, 2012.

BYRAM, Michael (ed.), *Germany: its representation in textbooks for teaching German in Great Britain*, Frankfurt/Main, Diesterweg, 1993.

CHOPPIN, Alain, *Les manuels scolaires : histoire et actualité*, Paris, Hachette éducation, 1992 et *Manuels scolaires, états et sociétés : XIX^e – XX^e siècles*, Paris, Service de l'Éducation, Institut national de recherche pédagogique, 1993.

GNUTZMANN, Claus, *Themenschwerpunkt: Sprachdidaktik – interkulturell (= Fremdsprachen lehren und lernen, 35)*, Tübingen, Narr, 2006.

HU, Adelheid, « Interkulturelles Lernen. Eine Auseinandersetzung mit der Kritik an einem umstrittenen Konzept », *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, vol. 10.2, 1999, p. 277-303.

JURT, Joseph, « Sprache – universelles Kommunikationsinstrument oder Ausdruck des jeweiligen Kulturraumes? », *Französisch heute*, vol. 42.1, S. 35-41.

LEBRUN, Monique (dir.), *Le manuel scolaire, d'ici et d'ailleurs, d'hier à demain*, Sainte-Foy, Presses de l'Université du Québec, 2007 et *Le manuel scolaire : un outil à multiples facettes*, Québec, Presses de l'Université du Québec, 2006.

MICHLER, Christine, « (Inter)kulturelles Lernen im Italienisch-und Französischunterricht durch Lehrwerkfamilien », ds. MATTHES, Eva/HEINZE, Carsten (éds.), *Die Familie im Schulbuch*, Bad Heilbrunn, Klinkhardt, 2006, S. 341-353.

MÜLLER-JACQUIER, Bernd, *Interkulturelle Kommunikation und Fremdsprachendidaktik*, Koblenz, Universität Koblenz-Landau, 1999.

ROCHE, Jörg, *Interkulturelle Sprachdidaktik. Eine Einführung*, Tübingen, Narr, 2001.

SCHUMANN, Adelheid, « Stereotype im Französischunterricht. Kulturwissenschaftliche und fachdidaktische Grundlagen », ds. SCHUMANN, Adelheid/STEINBRÜGGE, Lieselotte (éds.): *Didaktische Transformation und Konstruktion. Zum Verhältnis von Fachwissenschaft und Fremdsprachendidaktik*, Frankfurt a.M., Peter Lang, 2008, 113-127.

WEINBRENNER, Peter, « Kategorien und Methoden für die Analyse wirtschafts- und sozialwissenschaftlicher Lehr- und Lernmittel », *Internationale Schulbuchforschung. Zeitschrift des Georg-Eckert-Instituts*, vol. 8. 3, 1986, S. 321-337 und „Methodologies of textbook analysis used to dated“, *History and social studies – methodologies of textbook analysis*, Amsterdam, 1992, S. 21-34.

Sites internet

Aubin, Paul, « Les manuels scolaires québécois », *Centre universitaire d'études québécoises*, Université Laval, 2013, <http://www.bibl.ulaval.ca/ress/manscol/>

Georg Eckert Institut. Leibniz-Institut für internationale Schulbuchforschung / Georg Eckert Institute for International Textbook Research <http://www.gei.de/home.html>

„Lehrwerke für Sprache und Literatur als kulturelle Mittler im Fremdsprachenunterricht: Québec-Canada-Europa“

Universität des Saarlandes, Saarbrücken, 19 et 20 mai 2016

Lehrstuhl romanische Kulturwissenschaft und interkulturelle Kommunikation

Arbeitsstelle für interkulturelle Québec-Studien und nordamerikanische Frankophonie

Lehrstuhl für Romanische Sprachwissenschaft. Schwerpunkt Sprachlehrforschung Französisch

Nach jahrzehntelanger Ächtung und Kritik ist das Schullehrwerk in den letzten Jahren ein Gegenstand internationaler und interdisziplinärer Forschungen geworden. Seit den wegbereitenden Arbeiten des Georg-Eckert-Instituts in Braunschweig bis hin zum Kolloquium *Le manuel scolaire, d'ici et d'ailleurs, d'hier à demain*, welches im April 2006 in Québec stattfand und mehr als 400 Personen aus zwanzig Ländern zu diesem Thema vereinte, hat sich das Schullehrwerk als privilegierter Gegenstand erwiesen, sowohl um die Geschichte einer Disziplin aufzuzeigen als auch um Werte, Normen und Wissensbestände greifbar zu machen, die innerhalb einer Gesellschaft oder einer bestimmten Epoche als zentrale Bestandteile des Wissenstransfers erachtet wurden. Von Monique Lebrun als „Outil à multiples facettes“ bezeichnet, eignet sich das Lehrwerk ebenso zu historischen wie auch hermeneutischen oder soziologischen Untersuchungen. Ob man an die Übersichtswerke von Paul Aubin oder Alain Choppin zur Geschichte des Schullehrwerkes in Québec oder Frankreich denkt, an die eher methodologischen Ausführungen eines Forschers wie Peter Weinbrenner in Deutschland oder an die verschiedenen Fallstudien, die sich den materiellen, didaktischen und ideologischen Implikationen der Lehrwerkzusammensetzung widmen, alle haben dazu beigetragen zu zeigen, dass es sich beim Lehrwerk um ein „objet social total“ handelt, das gleichermaßen Muster und Kondensat der Gesellschaft ist, der es entstammt.

Das Anliegen der ausgeschriebenen Studientage ist weitaus bescheidener: Es soll ein Aspekt des Schullehrwerks in den Mittelpunkt gerückt werden, der bislang nur wenig erforscht wurde. Ausgehend von dem häufig formulierten Postulat, demzufolge das Lehrwerk – aufgrund seiner Rolle als kultureller Mittler – ein Träger nationaler Identität sein sollte, soll im Gegenzug die Frage gestellt werden: Wie verhält es sich mit solchen Lehrwerken, deren primäre Absicht das Kennenlernen einer *anderen* Kultur bzw. Sprache ist? Neueste Arbeiten in der Fremdsprachendidaktik und die in den Schulcurricula verankerte Bedeutung des Lernzielbereiches interkulturelle Kompetenz fördern eine Wahrnehmung der Lehrwerke als bevorzugte Form kultureller Vermittlung, wobei sowohl der Erwerb faktischer Kenntnisse über eine fremde Kultur und Sprache als auch die Ausbildung des Lernalters zur Handlungsfähigkeit im Kontakt mit dem Andersartigen angestrebt werden.

Auf der Grundlage aktueller in Kanada oder Europa erschienener Fremdsprachenlehrwerke mit kultureller, rein sprachlicher oder literarischer Ausrichtung haben die an der Universität

des Saarlandes organisierten Studientage zum Ziel, sowohl das Potential des Lehrwerkes als Hilfsmittel beim Erwerb interkultureller Kenntnisse und Kompetenzen als auch die Auswirkungen einer solchen Funktion auf seine Didaktisierung zu hinterfragen. Hinsichtlich dieser Zielsetzung sollen Fragestellungen ausschließlich historischer oder soziologischer Natur vernachlässigt werden, um solchen Fallstudien den Vorzug zu geben, die dem Bereich der diskursiven oder ikonographischen Analyse sowie der Fremdsprachen- und Literaturdidaktik zuzuordnen sind. Die einzureichenden Vorschläge für Beiträge sollten sich also an folgenden Schwerpunkten orientieren:

- Welche rein linguistischen Herausforderungen sind an den Fremdsprachenunterricht gebunden? Welche Rolle kommt dem Lehrwerk in diesem Kontext zu?
- Wie beeinflusst die Verwendung gängiger Vorurteile und Stereotype in zeitgenössischen Lehrwerken die Wahrnehmung einer fremden Kultur?
- Welche Befürchtungen der Empfängerkulturen werden durch welche Art und Weise der Präsentation einer fremden Kultur in Lehrwerken hervorgerufen? Welche Rolle spielen dabei z.B. in der Komparatistik verwendete Konzepte aus dem Bereich der Imagologie (Auto-, Hetero- und Metabilder)?
- Gibt es eine einende und vermittelnde Rolle der Lehrwerke im Kontext der Globalisierung? Wird dabei mehr Wert auf das Gemeinsame und bestehende Ähnlichkeiten als auf kulturelle Eigenheiten gelegt?
- Welche didaktischen Mittel und Methoden werden zur Erschließung fremdsprachiger Literatur verwendet, die auch für eine andere Kultur passend und anwendbar sind (z.B. Übungsverfahren wie Selektion und Mediation oder *mise en récit* nach Paul Ricœur)?
- Welche Stellung nimmt die Literatur in für den Fremdsprachenunterricht konzipierten Lehrwerken ein? Wie wird ihre „kulturbringende“ Funktion im Kontext des Fremdverstehens und der Akzeptanz einer fremden Kultur operationalisiert?

Methodologische Ausführungen sowie interdisziplinäre oder kontrastive Ansätze (zwischen Europa und Québec oder Kanada bzw. zwischen zwei oder mehreren europäischen Ländern) sind selbstverständlich herzlich willkommen.

Vorschläge für Beiträge werden bis zum **23. November** erbeten. Bitte senden Sie ein Abstract (400 bis 500 Wörter) sowie eine kurze Bio-Bibliographie zum genannten Datum an Sophie DUBOIS: sophie.dubois@uni-saarland.de Die Auswahl der Beiträge erfolgt in der ersten Dezemberwoche.

Die Dauer der Vorträge beschränkt sich auf **20 Minuten** mit anschließender Diskussion. Die Vortragssprachen sind **Französisch** und **Deutsch**.

Eine eventuell anteilhafte Deckung der Kosten durch die Organisatoren erfolgt in Abhängigkeit der beantragten Finanzierung.

Organisation:

Sophie Dubois, Postdoc-Stipendiatin (CRSH), Arbeitsstelle für interkulturelle Québec-Studien und nordamerikanische Frankophonie, Universität des Saarlandes

Julia Montemayor et **Vera Neusius**, Wissenschaftliche Mitarbeiterinnen, Lehrstuhl für Romanische Sprachwissenschaft, Universität des Saarlandes

Bibliographie in Auswahl

ALLEN-GARABATO, Carmen, Nathalie AUGER, Patricia GARDIES et Eva KOTUL, *Les représentations interculturelles en didactique des langues-cultures. Enquêtes et analyses*, Paris, L'Harmattan, 2003.

AUBIN, Paul (dir.), *300 ans de manuels scolaires au Québec*, Québec, Bibliothèque et archives nationales du Québec et Presses de l'Université Laval, 2006.

AUGER, Nathalie, Fred DERVIN et Eija SUOMELA-SALMI (dir.), *Pour une didactique des imaginaires dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères*, Paris, L'Harmattan, 2014.

BREDELLA, Lothar, *Narratives und interkulturelles Verstehen. Zur Entwicklung von Empathie-, Urteils- und Kooperationsfähigkeit*, Tübingen, Narr, 2012.

BYRAM, Michael (ed.), *Germany: its representation in textbooks for teaching German in Great Britain*, Frankfurt/Main, Diesterweg, 1993.

CHOPPIN, Alain, *Les manuels scolaires : histoire et actualité*, Paris, Hachette éducation, 1992 et *Manuels scolaires, états et sociétés : XIX^e – XX^e siècles*, Paris, Service de l'Éducation, Institut national de recherche pédagogique, 1993.

GNUTZMANN, Claus, *Themenschwerpunkt: Sprachdidaktik – interkulturell (= Fremdsprachen lehren und lernen, 35)*, Tübingen, Narr, 2006.

HU, Adelheid, „Interkulturelles Lernen. Eine Auseinandersetzung mit der Kritik an einem umstrittenen Konzept“, *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, vol. 10.2, 1999, S. 277-303.

JURT, Joseph, „Sprache – universelles Kommunikationsinstrument oder Ausdruck des jeweiligen Kulturraumes?“, *Französisch heute*, vol. 42.1, S. 35-41.

LEBRUN, Monique (dir.), *Le manuel scolaire, d'ici et d'ailleurs, d'hier à demain*, Sainte-Foy, Presses de l'Université du Québec, 2007 et *Le manuel scolaire : un outil à multiples facettes*, Québec, Presses de l'Université du Québec, 2006.

MICHLER, Christine, „(Inter)kulturelles Lernen im Italienisch- und Französischunterricht durch Lehrwerkfamilien“, ds. MATTHES, Eva/HEINZE, Carsten (éds.), *Die Familie im Schulbuch*, Bad Heilbrunn, Klinkhardt, 2006, p. 341-353.

MÜLLER-JACQUIER, Bernd, *Interkulturelle Kommunikation und Fremdsprachendidaktik*, Koblenz, Universität Koblenz-Landau, 1999.

ROCHE, Jörg, *Interkulturelle Sprachdidaktik. Eine Einführung*, Tübingen, Narr, 2001.

SCHUMANN, Adelheid, „Stereotype im Französischunterricht. Kulturwissenschaftliche und fachdidaktische Grundlagen“, ds. SCHUMANN, Adelheid/STEINBRÜGGE, Lieselotte (éds.): *Didaktische Transformation und Konstruktion. Zum Verhältnis von Fachwissenschaft und Fremdsprachendidaktik*, Frankfurt a.M., Peter Lang, 2008, S. 113-127.

WEINBRENNER, Peter, „Kategorien und Methoden für die Analyse wirtschafts- und sozialwissenschaftlicher Lehr- und Lernmittel“, *Internationale Schulbuchforschung. Zeitschrift des Georg-Eckert-Instituts*, vol. 8. 3, 1986, S. 321-337 und „Methodologies of textbook analysis used to dated“, *History and social studies – methodologies of textbook analysis*, Amsterdam, 1992, S. 21-34.

Internetquellen

Aubin, Paul, „Les manuels scolaires québécois“, *Centre universitaire d'études québécoises*, Université Laval, 2013, <http://www.bibl.ulaval.ca/ress/manscol/>

Georg Eckert Institut. Leibniz-Institut für internationale Schulbuchforschung/Georg Eckert Institute for International Textbook Research <http://www.gei.de/home.html>